Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 3:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Widziała też, że z powodu wszystkich przypadków, w których cudzołożyła odstępczyni Izrael, odprawiłem ją i dałem jej list rozwodowy,\* \*\* lecz nie przestraszyła się niewierna Juda, jej siostra – i poszła, i uprawiała nierząd także ona![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Widziała, że za wszystkie cudzołóstwa odprawiłem odstępczynię Izrael, wręczając jej list rozwodowy. A jednak nie przestraszyło to niewiernej Judy, jej siostry. Odeszła i także zaczęła się nurzać w nierządzie! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I widziałem, gdy z powodu nierządu odstępczyni Izrael oddaliłem ją i dałem jej list rozwodowy, jednak jej zdradliwa siostra Juda nie ulękła się, lecz poszła i również uprawiała nierząd. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak zdało mi się dla tych wszystkich przyczyn, ponieważ nierząd płodziła uporna córka Izraelska, opuścić ją, i dać jej list rozwodny; a przecież się nie ulękła przestępnica siostra jej, córka Judzka, ale szedłszy i sama nierząd płodziła. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | iż przeto że cudzołożyła odwrótnica Izrael, opuściłem ją i dałem jej list rozwodny, a nie bała się przestępnica, siostra jej, Juda, ale poszła i cudzołożyła też i ona. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zobaczyła, że za wszystkie czyny nierządne, jakie popełnił Izrael-Odstępca, odrzuciłem go, dając mu list rozwodowy. Lecz nie zatrwożyła się niegodziwa siostra jego; poszła także i ona cudzołożyć. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Widziała także, że Ja właśnie z powodu wszystkich cudzołóstw odrzuciłem odstępną żonę, Izraela, i dałem jej list rozwodowy. Jednak jej siostra, niewierna Juda, nie ulękła się, lecz poszła i także oddawała się nierządowi; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Z powodu całego cudzołóstwa odstępczyni izraelskiej, odrzuciłem ją i dałem jej list rozwodowy. I widziałem, że nie przelękła się jej siostra, wiarołomna Juda, lecz poszła i ona także uprawiała nierząd. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Widziała, że oddaliłem wiarołomną krainę Izraela, wręczając jej dokument rozwodu z powodu cudzołóstwa. Jednak jej niewierna siostra Juda nie przejęła się tym i również ona zaczęła cudzołożyć. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Spostrzegła, że dla tych wszystkich przeniewierstw zdrajczyni izraelskiej - odtrąciłem ją i dałem jej list rozwodowy. Lecz nie ulękła się siostra jej przewrotna - Judea; poszła i również ona uprawiała nierząd. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І побачила, що вона була схоплена через все, в чому чужоложило поселення Ізраїля, і Я її відіслав і Я їй дав книгу відпуску. І не злякалася невірна Юда і пішла і розпустувала і вона. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I widziałem, że aczkolwiek z powodu hańbienia się odstępczyni israelskiej wydaliłem ją, dając jej list rozwodowy, jednak nie ulękła się tego jej wiarołomna siostra judzka; poszła i sama także oddała się rozpuście. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy to zobaczyłem – właśnie dlatego, że ona, niewierny Izrael, dopuściła się cudzołóstwa – odprawiłem ją i dałem jej świadectwo rozwodu, mimo to zdradziecko postępująca Juda, jej siostra, nie zlękła się, lecz sama także zaczęła chodzić i uprawiać nierząd. |

1. 1) list rozwodowy, סֵפֶרּכְרִיתֻת , <x>50 24:1</x>, 3; <x>290 50:1</x>; w 732 r. p. Chr. pn Izrael został pobity, a w 722 r. p. Chr. zakończył byt państwowy. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 24:1</x>; <x>120 17:23</x>; <x>290 50:1</x> [↑](#footnote-ref-3)